

○文化財保護法（抜粋）

（文化財の定義）

第二条 この法律で「文化財」とは、次に掲げるものをいう。

〔※有形文化財、無形文化財、民俗文化財を定義した第一号から第三号までは省略した。〕

四 貝塚、古墳、都城跡、城跡、旧宅その他の遺跡で我が国にとって歴史上又は学術上価値の高いもの、庭園、橋梁、峡谷、海浜、山岳その他の名勝地で我が国にとって芸術上又は観賞上価値の高いもの並びに動物（生息地、繁殖地及び渡来地を含む。）、植物（自生地を含む。）及び地質鉱物（特異な自然の現象の生じている土地を含む。）で我が国にとって学術上価値の高いもの（以下「記念物」という。）

五 地域における人々の生活又は生業及び当該地域の風土により形成された景観地で我が国民の生活又は生業の理解のため欠くことのできないもの（以下「文化的景観」という。）

六 周囲の環境と一体をなして歴史的風致を形成している伝統的な建造物群で価値の高いもの（以下「伝統的建造物群」という。）

○문화재 보호법（발췌）

（문화재의 정의）

제 2 조 이 법에서 "문화재"란 다음 각호의 것을 말한다.

〔※ 유형문화재, 무형문화재, 민속문화재를 정의한 제 1 호부터 제 3 호까지 생략했다. 〕

제 4 호 패총, 고분, 도성터, 성터, 고택 등 기타 유적에서 역사상 또는 학술상 가치가 높은 것, 정원, 교량, 협곡, 해변, 산악 등 기타 명승지에서 예술상 또는 관상상 가치가 높은 것과 동물(서식지, 번식지, 도래지 포함), 식물(자생지 포함), 지질광물(특이한 자연 현상을 발생시키는 토지 포함) 등으로 학술상 가치가 높은 것(이하 '기념물'이라고 한다)

5. 지역주민들의 생활과 생업, 해당 지역의 풍토에 의해 형성된 경관지로서 국민 생활 또는 생업의 이해를 돕기 위해서 없어서는 안 될 것(이하 '문화적 경관'이라 한다)

6. 주위 환경과 일체화되어 역사적 풍치를 형성하고 있는 전통적 건조물군으로 가치가 높은 것(이하 '전통적 건조물군'이라 한다)

○The Law for the Protection of Cultural Properties, JAPAN [Excerpt]

(Definition of Cultural Properties)

Article 2. "Cultural properties" in this Law shall be the following:

[*Abbreviation from (1) to (3) which define tangible, intangible and folk-cultural properties]

(4) Shell mounds, ancient tombs, sites of palaces, sites of forts or castles, former residences, and other sites, which possess a high historical and/or scientific value for Japan; gardens, bridges, gorges, sea-shores, mountains, and other places of scenic beauty, which possess a high scenic or artistic value for Japan; and animals (including their habitats, breeding places and summer and winter migration sites), plants (including their habitats), and geological features and minerals (including land where unique natural phenomena are found), which possess a high scientific value for Japan (hereinafter referred to as “**monuments and sites**”);

(5) Landscapes that have developed in association with the lifestyles and livelihoods of the people together with the local features, which are indispensable to the understanding of the lifestyles and livelihoods of the people of Japan (hereinafter known as “**cultural landscapes**”).

(6) Groups of historic buildings of high value which form historical scenery in combination with their environs (hereinafter referred to as “**group of historic buildings**”);

日本の文化財保護法における文化財の類型

일본의 문화재 보호법의 문화재의 유형

Categories of Cultural Properties under the Law for the Protection of Cultural Properties in Japan

文化財保護法第2条では、文化財の6類型を示している。
 일본의 문화재 보호법 제 2 조에서는 문화재 6 유형을 보여주고있다
 The Law classifies Cultural Properties into 6 categories in Article 2.

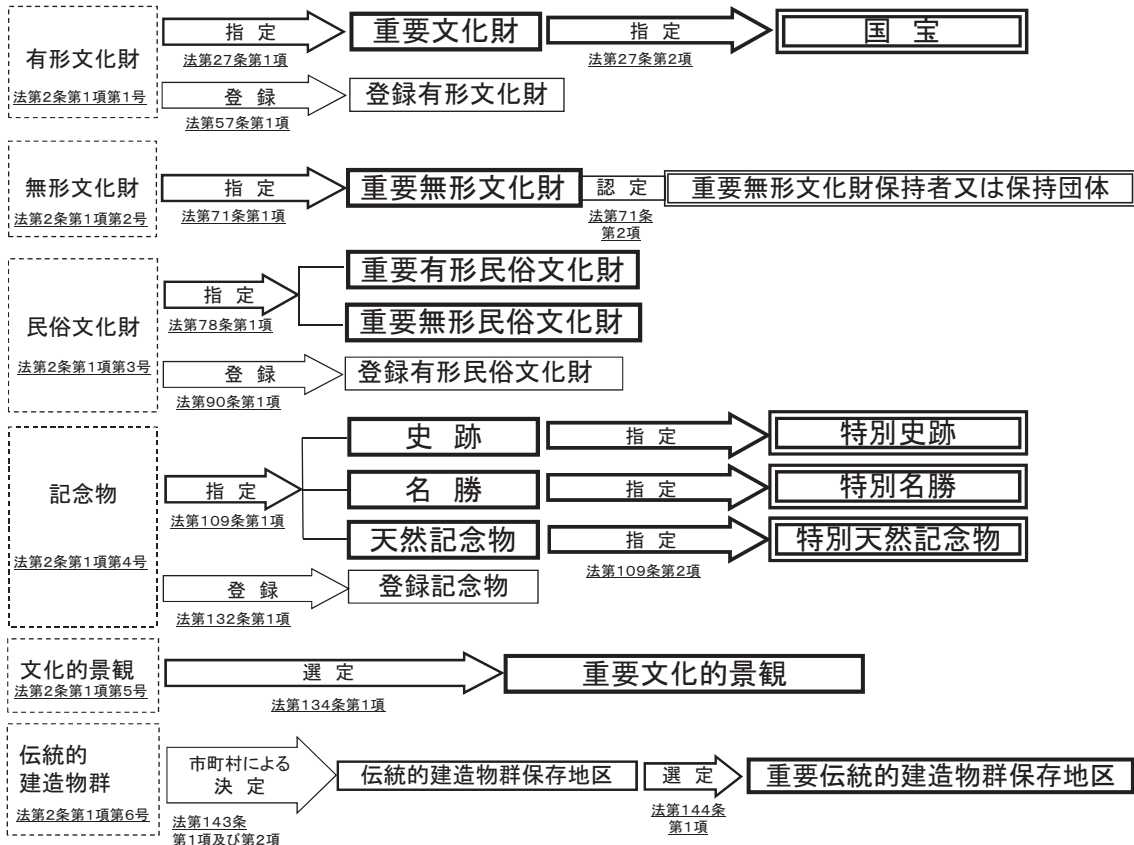
- ▶ 有形文化財 유형문화재
Tangible Cultural Properties
- ▶ 無形文化財 무형문화재
Intangible Cultural Properties
- ▶ 民俗文化財 민속문화재
Folk-Cultural Properties
- ▶ 記念物 기념물
Monuments and Sites
- ▶ 文化的景観 문화적경관
Cultural Landscapes
- ▶ 伝統的建造物群 전통적건조물군
Groups of Historic Buildings

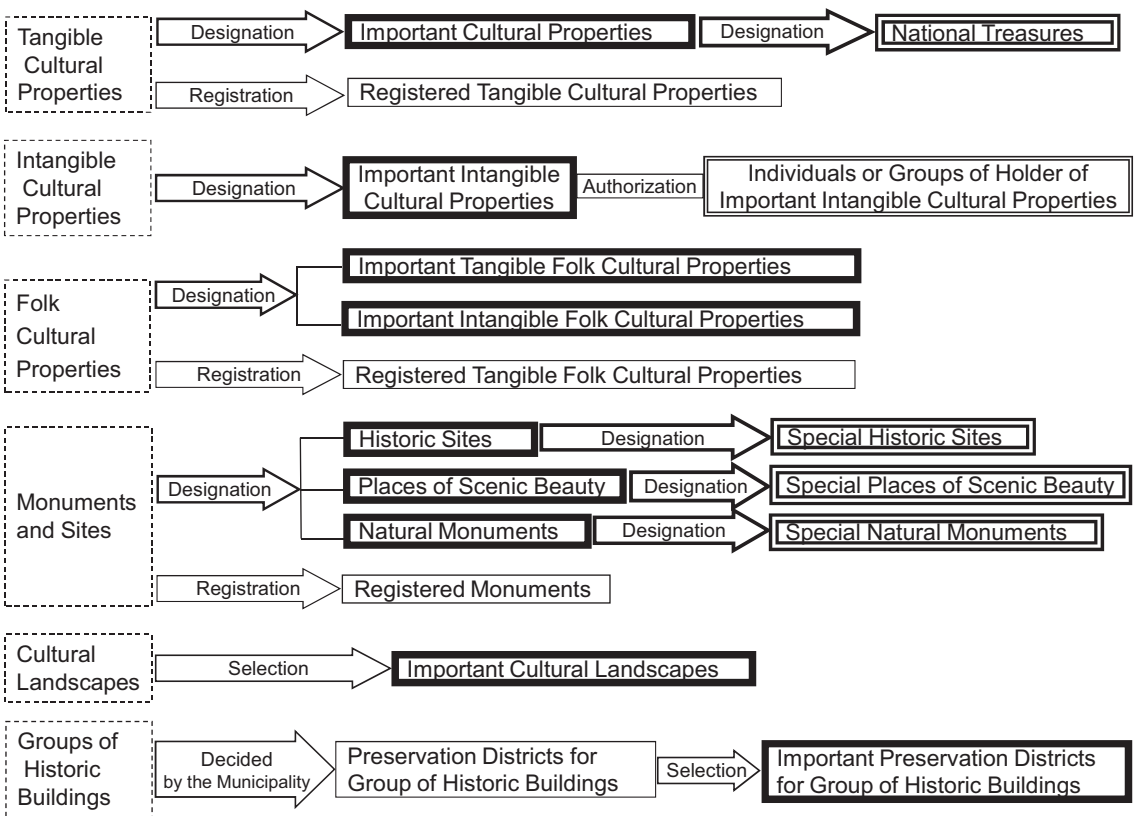
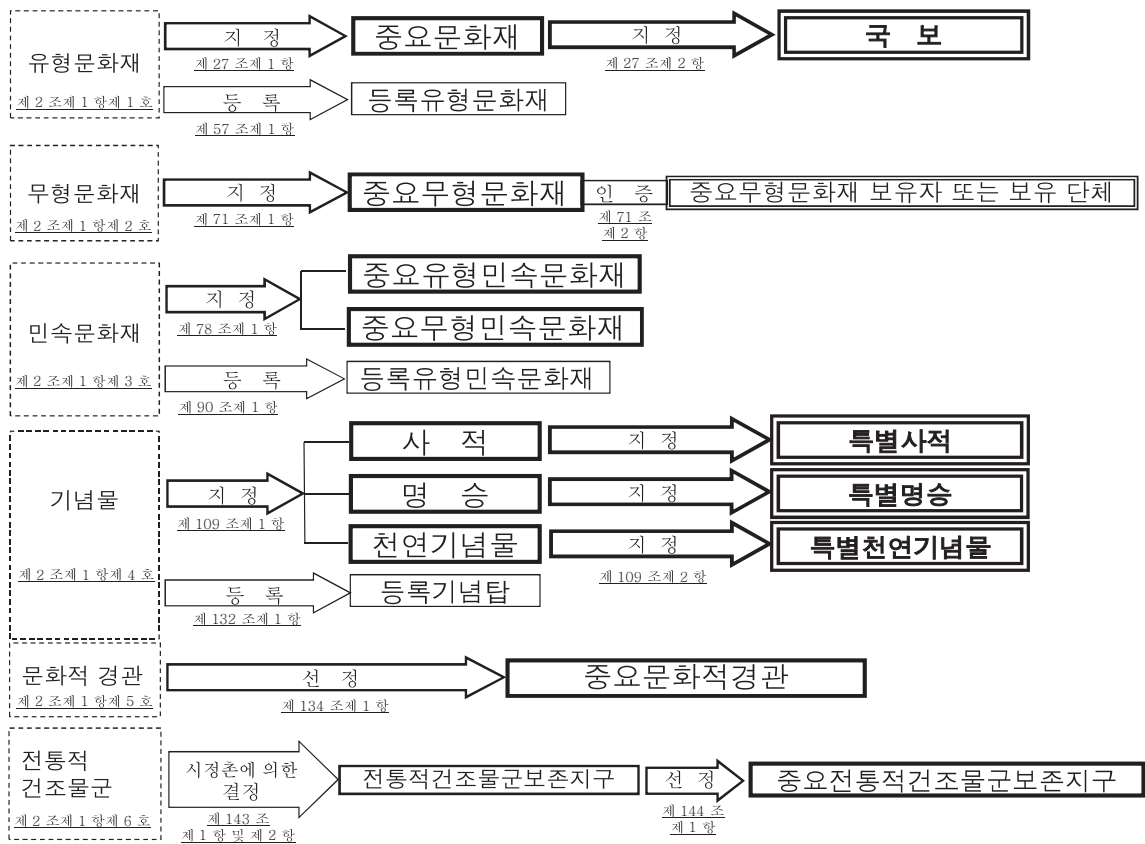
文化財保護法では、文化財を保存する技術の保護[第147条]及び埋蔵文化財の保護[第92条・第93条]についても規定している。

일본의 문화재 보호법은 문화재를 보존하는 기술 보호 [제 147 조] 및 매장 문화재의 보호 [제 92 조 · 제 93 조]에 대해서도 규정하고있다.

The Law also sets out to protect traditional conservation techniques and skills [Article 147.], as well as archaeological finds that remain buried in the earth [Article 92 & 93.].

- ▶ 文化財保存技術
문화재보존기술
Traditional Conservation Techniques
- ▶ 埋蔵文化財
매장문화재
Buried Cultural Properties





○日本における名勝と天然記念物の指定基準

(「特別史跡名勝天然記念物及び史跡名勝天然記念物指定基準」より抜粋；原文縦書き)

名勝

左に掲げるもののうち我が国のすぐれた国土美として欠くことのできないものであつて、その自然的なものにおいては、風致景観の優秀なもの、名所的あるいは学術的価値の高いもの、また人文的なものにおいては、芸術的あるいは学術的価値の高いもの

- 一 公園、庭園
- 二 橋梁、築堤
- 三 花樹、花草、紅葉、緑樹などの叢生する場所
- 四 鳥獣、魚虫などの棲息する場所
- 五 岩石、洞穴
- 六 峡谷、瀑布、溪流、深淵
- 七 湖沼、湿原、浮島、湧泉
- 八 砂丘、砂嘴、海浜、島嶼
- 九 火山、温泉
- 十 山岳、丘陵、高原、平原、河川
- 十一 展望地点

特別名勝

名勝のうち価値が特に高いもの

天然記念物

左に掲げる動物植物及び地質鉱物のうち学術上貴重で、我が国の自然を記念するもの

一 動物

- (一) 日本特有の動物で著名なもの及びその棲息地
- (二) 特有の産ではないが、日本著名の動物としてその保存を必要とするもの及びその棲息地
- (三) 自然環境における特有の動物又は動物群聚
- (四) 日本に特有な畜養動物
- (五) 家畜以外の動物で海外よりわが国に移殖され現時野生の状態にある著名なもの及びその棲息地
- (六) 特に貴重な動物の標本

二 植物

- (一) 名木、巨樹、老樹、畸形木、栽培植物の原木、並木、社叢
- (二) 代表的原始林、稀有の森林植物相
- (三) 代表的高山植物帯、特殊岩石地植物群落
- (四) 代表的な原野植物群落
- (五) 海岸及び沙地植物群落の代表的なもの
- (六) 泥炭形成植物の発生する地域の代表的なもの
- (七) 洞穴に自生する植物群落
- (八) 池泉、温泉、湖沼、河、海等の珍奇な水草類、藻類、蘚苔類、微生物等の生ずる地域
- (九) 着生草木の著しく発生する岩石又は樹木
- (十) 著しい植物分布の限界地
- (十一) 著しい栽培植物の自生地
- (十二) 珍奇又は絶滅に瀕した植物の自生地

三 地質鉱物

- (一) 岩石、鉱物及び化石の産出状態
- (二) 地層の整合及び不整合
- (三) 地層の褶曲及び衝上
- (四) 生物の働きによる地質現象
- (五) 地震断層など地塊運動に関する現象
- (六) 洞穴
- (七) 岩石の組織
- (八) 温泉並びにその沈殿物
- (九) 風化及び浸食に関する現象
- (十) 硫気孔及び火山活動によるもの
- (十一) 氷雪霜の営力による現象
- (十二) 特に貴重な岩石、鉱物及び化石の標本

四 保護すべき天然記念物に富んだ代表的一定の区域(天然保護区域)

特別天然記念物

天然記念物のうち世界的に又は国家的に価値が特に高いもの

○일본의 명승 및 천연기념물의 지정 기준

["특별 사적 명승 천연기념물 및 사적 명승 천연기념물 지정기준" (발췌)]

명승

다음 중 일본의 아름다움으로 빼놓을 수 없는 것으로 자연적인 것으로는 자연경관이 빼어난 것, 명소적 가치나 학술적 가치가 높은 것, 인위적인 것으로는 예술적 또는 학술적 가치가 높은 것

1. 공원, 정원
2. 교량, 제방
3. 화수, 꽃 잔디, 단풍, 수목 등의 군생하는 장소
4. 조류, 동물, 물고기, 벌레 등이 서식하고있는 장소
5. 암석, 동굴
6. 협곡, 폭포, 계류, 심연
7. 호수, 습지, 우키시, 용천
8. 사구, 사주, 해변, 도서
9. 화산, 온천
10. 산악, 구릉, 고원, 평원, 하천
11. 바라 보는 곳

특별명승

명승 중 가치가 특히 높은 것

천연기념물

다음에 열거하는 동물, 식물 및 지질 광물 중 학술상 귀중하며, 우리나라의 자연을 기념하는 것

1. 동물
 - (1) 일본 고유의 동물로 유명한 것 또는 그 서식처
 - (2) 일본 특유의 동물은 아니지만 일본의 유명한 동물로써 보존해야하는 것 또는 그 서식처
 - (3) 자연 환경에서 특유의 동물 또는 동물 군중
 - (4) 일본 특유의 가축
 - (5) 가축 이외의 동물에서 해외에서 우리나라에 도입되어 현재에서 야생 상태에있는 지명한 것 및 그 서식지
 - (6) 특히 귀중한 동물의 표본
2. 식물
 - (1) 유명한 나무, 큰 나무, 오래된 나무, 기형적인 나무, 재배식물의 원목, 가로수, 풀숲
 - (2) 대표적인 원시림, 희귀한 삼림식물
 - (3) 대표적인 고산 식물 지대, 특수 암석 땅 식물 군락
 - (4) 대표적인 들관식물군락
 - (5) 해안과 모래 땅 식물 군락의 대표적인 것으로
 - (6) 뗏장 형성 식물의 발생 지역의 대표적인 것으로
 - (7) 동굴에 자생하는 식물 군락
 - (8) 연못, 온천, 호수, 강, 바다 등에서 희귀 수초 류, 해조류, 이끼류, 미생물 등이 생기는 지역
 - (9) 착생초목이 많이 자라는 암석 또는 수목
 - (10) 현저한 식물 분포 한계 지역
 - (11) 현저한 재배식물 자생지
 - (12) 진기한 또는 멸종 위기 식물의 자생지
3. 지질광물
 - (1) 암석, 광물 및 화석 산출상태
 - (2) 지층 정합 및 부정합
 - (3) 지층의 습곡 및 상층
 - (4) 생물의 작용에 의한 지질 현상
 - (5) 지진단층 등 지괴운동에 관한 현상
 - (6) 동굴
 - (7) 암석 조직
 - (8) 온천 및 그 예금
 - (9) 풍화와 침식에 의한 현상
 - (10) 용암에 의해 생긴 구멍 및 화산활동으로 생성된 것
 - (11) 얼음, 눈, 서리에 의한 현상
 - (12) 특히 귀중한 암석, 광물 및 화석 표본
4. 보호해야할 천연기념물이 풍부한 대표적 구역 (천연보호구역)

특별천연기념물

천연 기념물 중 세계적으로 또는 국가적으로 가치가 특히 높은 것

○ Criteria for Designation of Place of Scenic Beauty and Natural Monument in Japan

(Criteria for Designation of Historic Site, Place of Scenic beauty, Natural Monument, Special Historic Site, Special Place of Scenic Beauty and Special Natural Monument [Excerpt])

Places of Scenic Beauty includes the following natural or man-made properties which are essential components of the beauty of Japan and excellent in terms of scenic beauty, sight-seeing or scientific value (natural objects) or in terms of artistic or scientific value (man-made properties).

1. Parks or gardens;
2. Bridges or embankments;
3. Places where plants or trees grow characterized by outstandingly beautiful flowers or autumn leaves;
4. Habitats of wildlife including birds, fish and insects;
5. Rocks, stones or caves;
6. Valleys, waterfalls, streams or deep pools;
7. Ponds, lakes, wetlands, floating water plants or fountains;
8. Sand dunes, sand bars, seacoast or islands;
9. Volcanoes or hot spas;
10. Mountains, hills, highlands, lowlands or rivers;
11. Viewpoints.

Special Places of Scenic Beauty are Places of Scenic Beauty which exhibit an especially high value

Natural Monuments includes the following animals, plants, geographical features and minerals which represent typical characteristics of the nature of Japan.

1. Animals
 - i) Animal species unique to Japan which possesses outstanding value and its habitat
 - ii) Animal species (not unique to Japan) of outstanding value which is in need of protection and its habitat
 - iii) Animal species or community unique to specific natural environment
 - iv) Livestock animal species unique to Japan
 - v) Other foreign animal species transferred from outside Japan but eventually naturalized in the ecosystem of Japan which possesses outstanding value and its habitat
 - vi) Animal specimen of outstanding value
2. Plants
 - i) Tree outstanding in reputation, size, age or shape; specimen tree of an ornamental species, a set of trees along a street or temple / shrine forest
 - ii) Typical primeval forest or rare forest plant flora
 - iii) Typical alpine plant zone or plant community unique to special stone environment
 - iv) Typical plant community unique to wilderness area
 - v) Typical plant community unique to seacoast or sand area
 - vi) Typical area where peat-forming plants occur
 - vii) Plant community naturally occurring in caves
 - viii) Fountain, hot spa, pond, lake, river, sea or other area where rare species of aquatic plant, algae, moss or micro-organism occurs
 - ix) Rock or tree with outstanding occurrence of epiphytes
 - x) Outstanding boundary area of plant distribution
 - xi) Outstanding area where ornamental plant species naturally occurs
 - xii) Place where rare or endangered plant species naturally occurs
3. Geological features and minerals
 - i) Rocks, minerals and fossils
 - ii) Geological conformity and unconformity
 - iii) Geological folding and thrust
 - iv) Geological phenomena caused by biological processes
 - v) Block movement such as earthquake fault
 - vi) Cave
 - vii) Rock composition
 - viii) Hot spa and sediment thereof
 - ix) Weathering and corrosion phenomena
 - x) Phenomena of fumarolic and volcanic activities
 - xi) Phenomena driven by ice, snow or frost
 - xii) Specimen of outstanding rocks, minerals or fossils
4. Area abundant in Natural Monuments which should be protected. (Natural Monument Protection Area)

Special Natural Monuments are Natural Monuments which exhibit an especially high national or international value

○重要文化的景観選定基準

- 一 地域における人々の生活又は生業及び当該地域の風土により形成された次に掲げる景観地*のうち我が国民の基盤的な生活又は生業の特色を示すもので典型的なもの又は独特のもの
 - (一) 水田・畑地などの農耕に関する景観地
 - (二) 茅野・牧野などの採草・放牧に関する景観地
 - (三) 用材林・防災林などの森林の利用に関する景観地
 - (四) 養殖いかだ・海苔ひびなどの漁ろうに関する景観地
 - (五) ため池・水路・港などの水の利用に関する景観地
 - (六) 鉱山・採石場・工場群などの採掘・製造に関する景観地
 - (七) 道・広場などの流通・往来に関する景観地
 - (八) 垣根・屋敷林などの居住に関する景観地
- 二 前項各号に掲げるものが複合した景観地のうち我が国民の基盤的な生活又は生業の特色を示すもので典型的なもの又は独特のもの

* 注釈：「景観地」とは、文化財保護法が保護対象とする文化的景観が所在する地域の範囲（土地）のことをいう。これは、法令上、文化的景観を「有体物」として適用対象を特定するため、土地の範囲を以て規定したことを明らかにする趣旨から、「景観」ではなく、「景観地」の用語を充てたものである。なお、日本における文化的景観の保護制度では、『景観法』（2004）の規定に基づく「景観計画区域」又は「景観地区」内に所在する文化的景観のなかから、「重要文化的景観」を選定する仕組みとなっている。

○중요문화경관의 선정 기준

1. 지역주민들의 생활 또는 생업, 그리고 해당 지역의 풍토에 의해 형성된 다음과 같은 경관지* 중 일본국민의 기반이 되는 생활 또는 생업의 특색을 보여주는 것으로 전형적인 것 또는 독특한 것
 - (1) 논·밭 등 농경에 관한 경관지
 - (2) 역새밭·초지 등 건조지·방목에 관한 경관지
 - (3) 용재림·방재림 등 삼림의 이용에 관한 경관지
 - (4) 양식시설·김양식장 등 어로(漁撈)에 관한 경관지
 - (5) 저수지·수로·항구 등 물 이용에 관한 경관지
 - (6) 광산·채석장·공장지대 등 채굴·제조에 관한 경관지
 - (7) 도로·광장 등 유통·왕래에 관한 경관지
 - (8) 울타리·옥부림(屋敷林) 등 거주에 관한 경관지
2. 전항 각호에서 규정한 것이 복합된 경관지 중에서 일본국민의 기반적 생활 또는 생업의 특색을 나타내는 것으로 전형적 것 또는 독특한 것

* 주석: '경관지'는 '문화재보호법'이 보호 대상으로 하는 문화경관이 소재한 지역의 범위(토지)를 말한다. 이는 법률에서 문화적 경관을 '유체물'로서 적용 대상을 특정하였기 때문에 토지의 범위가 규정하는 의미를 명확히 하자는 취지에서 '경관'이 아니라 '경관지'의 용어를 사용한 것이다. 또한 일본의 문화적 경관 보호제도에서는 '경관법'(2004)의 '경관계획구역' 또는 '경관지구' 안에 소재하는 문화적 경관 중에서 '중요문화경관'을 선정하는 구조로 되어 있다.

○Criteria for the Selection of Important Cultural Landscapes

Important Cultural Landscapes consist of

1. One of the following cultural landscapes which have developed in association with the modes of life or livelihoods of the people and the natural features of region, and as such represent the typical or unique elements of the basic modes of life or livelihoods of our people:
 - (1) Cultural landscapes associated with agriculture such as rice paddies, farmland, etc.
 - (2) Cultural landscapes associated with manmade grassland or livestock ranching such as hayfields, pastureland, etc.
 - (3) Cultural landscapes associated with forest uses such as timber forests, disaster prevention forests, etc.
 - (4) Cultural landscapes associated with fisheries such as fish cultivation rafts, Nori seaweed cultivation fields, etc.
 - (5) Cultural landscapes associated with water uses such as reservoirs, waterways, harbor, etc.
 - (6) Cultural landscapes associated with mining or industrial manufacture such as mines, quarries, groups, etc.
 - (7) Cultural landscapes associated with transportation and communication such as roads, plazas, etc.
 - (8) Cultural landscapes associated with residences and settlements such as stone walls, hedges, coppices attached to premises, etc.
2. A combination of two or more cultural landscapes listed in the above, representing the typical or unique elements of the basic modes of life or livelihoods of our people.

○重要傳統的建造物群保存地区選定基準

伝統的建造物群保存地区を形成している区域のうち次の各号の一に該当するもの

- (一) 伝統的建造物が全体として意匠的に優秀なもの
- (二) 伝統的建造物群及び地割がよく旧態を保持しているもの
- (三) 伝統的建造物群及びその周囲の環境が地域的特色を顕著に示しているもの

○중요전통건조물군보존지구의 선정 기준

전통건조물군보존지구를 형성하고 있는 구역 중 다음 각호에 해당하는 것

- (1) 전통건조물이 전체적으로 의장이 우수한 것
- (2) 전통건조물군 및 그 평면이 옛모습을 유지하는 것
- (3) 전통건조물군 및 그 주변 환경이 지역적 특색을 뚜렷하게 보여주는 것

○The classification standard of important preservation districts for groups of historic building

Those which make up preservation districts for group of historic buildings fall under one of the following.

- (1) Preservation districts for groups of historic buildings whose designs are of especially high value.
- (2) Preservation districts for groups of historic buildings and subdivision, whose original states is well preserved.
- (3) Preservation districts for groups of historic buildings and the environs which noticeably show local characteristics.

○登録記念物登録基準 (抜粋)

[名勝地関係]

公園、庭園その他の名勝地(名勝及び文化財保護法第182条第2項に規定する指定を地方公共団体が行っているものを除く。)のうち、原則として人文的なものにあつては造成後五十年以上を経過したもの又は自然的なものにあつては広く知られたものであり、かつ、次の各号のいずれかに該当するもの

- 一 造園文化の発展に寄与しているもの
- 二 時代を特徴づける造形をよく遺しているもの
- 三 再現することが容易でないもの

[動物、植物及び地質鉱物関係]

動物、植物及び地質鉱物(天然記念物及び文化財保護法第182条第2項に規定する指定を地方公共団体が行っているものを除く。)のうち、国土の成り立ち、自然の特徴又は人と自然の関わりを知る上で重要なものであり、かつ、次の各号のいずれかに該当するもの

- 一 我が国において作り出された飼育動物及び飼育地
- 二 我が国において作り出された栽培植物及び生育地
- 三 動物、植物並びに岩石、鉱物及び化石の標本
- 四 前三号に掲げるもの以外の地域独特の自然物又は自然現象

○등록기념물의 등록 기준 (발췌)

[명승지 관계]

공원, 정원 기타 명승지(명승 및 문화재보호법 제182조 제2항의 규정사항을 지방자치단체가 지정하고 있는 경우 제외) 중 원칙으로서 인문적인 것의 경우 조성 후 50년 이상 경과한 것 또는 자연적인 것의 경우 널리 알려진 것 중에서 다음의 각호 중에 해당하는 것

- 1. 조원문화의 발전에 기여하고 있는 것
- 2. 시대적 특징을 나타내는 조형을 잘 유지하고 있는 것
- 3. 재현하기 쉽지 않은 것

[동물, 식물, 지질광물 관계]

동물, 식물, 지질광물(천연기념물 및 문화재보호법 제182조 제2항의 규정사항을 지방자치단체가 실시하고 있는 경우 제외) 중 국토의 성립, 자연의 특징, 사람과 자연의 관계를 파악하는 데 중요한 것으로서 다음 각호 중에 해당하는 것

- 1. 일본에서 생성된 사육동물 및 사육지
- 2. 일본에서 생성된 재배식물 및 생육지
- 3. 동물, 식물, 암석, 광물, 화석표본 등
- 4. 전항 제3호에 언급한 것 외 지역의 독특한 자연물 또는 자연 현상

○Criteria for the Registration of Registered Monuments and Sites [Excerpt]

[Registration Criteria for places of scenic beauty]

Places of scenic beauty refer to parks, gardens, and other places of scenic beauty (excluding those designated as Places of Scenic Beauty pursuant to the provision of Clause 1 of Article 109 of the *Law for Protection of Cultural Properties* and those esigned by local governments pursuant to the provision of Clause 2 of Article 182 of the *Law for the Protection of Cultural Properties*), that, in principle, have existed for 50 years or longer if human-made and that are widely known to the public if natural, and that fall under any of the following:

- (1) Places that have contributed to the development of landscaping culture;
- (2) Places where structures or designs characteristic of a certain period are preserved in good condition; or
- (3) Places that are hard to reproduce.

[Registration Criteria for animals, plants, geographical features and minerals]

Animals, plants, geological features, and minerals that can be registered as monuments are those that are essential for understanding the formation of national land, natural features, or the relationship between humans and nature and that fall under any of the following (excluding those designated as Natural Monuments pursuant to the provision of Clause 1 of Article 109 of the *Law for Protection of Cultural Properties* and those designated by local governments pursuant to the provision of Clause 2 of Article 182 of the *Law for the Protection of Cultural Properties*):

- (1) Domestic animals developed in Japan and their breeding areas;
- (2) Cultivated plants developed in Japan and their habitats;
- (3) Animals, plants, rocks, and mineral and fossil specimens; or
- (4) Natural objects or phenomena peculiar to certain areas other than those listed in the foregoing three clauses.

○世界の文化遺産及び自然遺産の保護に関する条約 (抄)

第 I 章 文化遺産及び自然遺産の定義

第 1 条 この条約の適用上、「文化遺産」とは次のものをいう。

記念工作物：建築物、記念的意義を有する彫刻及び絵画、考古学的な性質の物件及び構造物、金石文、洞穴住居並びにこれらの物件の組合せであって、歴史上、芸術上又は学術上の観点から顕著な普遍的な価値を有するもの

建造物群：独立し又は連続した建造物の群であって、その建築様式、均質性又は景観内の位置のために、歴史上、芸術上又は学術上の観点から顕著な普遍的価値を有するもの

遺跡：人工の所産又は人工と天然が結合した所産、並びに考古学的遺跡を含む区域であって、歴史上、観賞上、民族学上又は人類学上の観点から顕著な普遍的な価値を有するもの

第 2 条 この条約の適用上、「自然遺産」とは次のものをいう。

無生物又は生物の生成物又は生成物群から成る特徴のある自然の地域であって、観賞上又は学術上の観点から顕著な普遍的価値を有するもの

地質学的又は地形学的形成物及び脅威にさらされている動物又は植物の種の生息地又は自生地として区域が明確に定められている地域であって、学術上又は保全上の観点から顕著な普遍的価値を有するもの

自然の風景地及び区域が明確に定められている自然の地域であって、学術上、保全上又は自然の美しさの観点から顕著な普遍的価値を有するもの

第 3 条 前二条に規定する種々の物件で自国の領域内に存在するものを認定し及びその区域を定めることは、締約国の役割である。

○세계 문화 유산 및 자연 유산의 보호에 관한 협약 (발췌)

I. 문화유산 및 자연유산의 정의

제 1 조 (문화 유산) 본 협약의 목적상 '문화유산'이란 다음과 같은 것을 말한다:

기념물: 건축물, 기념적 의의를 갖는 있는 조각 및 회화, 고고학적 성격을 띠고 있는 유물 및 구조물, 금석문, 혈거 유적지 및 혼합유적지 중 역사, 예술 및 학문적으로 현저한 세계적 가치를 갖는 유산

건축물군: 독립된 또는 연속된 구조물들, 그의 건축성, 균질성 또는 풍경 안의 위 치로부터 역사상, 미술상 현저한 보편적 가치를 갖고 있는 유산

유적지: 인공의 소산 또는 인공과 자연의 결합의 소산 및 고고학적 유적을 포함한 구역에서 역사상, 관상상, 민족학상 또는 인류학상 현저한 보편적 가치를 갖고 있는 유산

제 2 조 (자연유산) 본 협약의 목적상 '자연유산'이란 다음을 말한다:

무기적 또는 생물학적 생성물들로부터 이룩된 자연의 기념물로서 관상상 또는 과학상 현저한 보편적 가치를 갖는 것

지질학적 및 지문학적 생성물과 이와 함께 위협에 처해 있는 동물 및 생물의 종의 생식지 및 자생지로서 특히 특정 구역에서 과학상, 보존상 나아가서 자연의 미관상 현저한 보편적 가치를 갖는 것

과학, 보존, 자연미의 시각에서 볼 때 뛰어난 보편적 가치를 주는 정확히 드러난 자연지역이나 자연유적지

제 3 조 각 협약가입국은 위의 제 1 조 및 제 2 조에 따라 자국 영토내에 위치한 여러 유산을 조사 및 파악한다.

○Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage [Excerpt]

I. DEFINITION OF THE CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Article 1

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "cultural heritage":

monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

sites: works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.

Article 2

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "natural heritage":

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

Article 3

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

注記： 条約原文(第30条の規定により、アラビア語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により等しく正文として作成されている。)において、それぞれの条文の趣旨等を示す表題は示されていないが、第1条は「文化遺産の定義」、第2条は「自然遺産の定義」、第3条は「遺産の認定と区域の特定」というべきものといえる。

第1条には、「記念工物」、「建造物群」、「遺跡」として項目の名称が示されていて、土地に定着した文化遺産に想定されるそれぞれの諸要素・様態等から、類型上の観点によって定義を示しているといえる。これに対して、第2条においては、内容上3つの項目を立てながらもその名称は示さずに、(1)「無生物又は生物の生成物又は生成物群から成る特徴のある自然の地域」、(2)「地質学的又は地形学的形成物」及び「脅威にさらされている動物又は植物の種の生息地又は自生地」として区域が明確に定められている地域、(3)「自然の風景地」及び「区域が明確に定められている自然の地域」として、類型上の観点も示されているが、これは諸要素・様態等というよりも、いわば、遺産として保護すべき重点となる観点を示したものといえる。

文化遺産と自然遺産の定義にみられるこのような構造上の違いは、それぞれの遺産の本質とその保護の観点を反映したもので、条約成立の経緯からすれば、文化遺産と自然遺産の保護に関わる国際的な取組が、それぞれに構築してきたスキームにも深い関わりを有しているものと考えられる。

世界遺産条約の第3条は、条約の趣旨が及ぶ遺産について、締約国が主体的に認定し、区域を定めることを規定している。世界遺産条約に示された「遺産」の定義に関する理解においては、しばしば、この第3条に関して十分認知されていない場合も多いように思われるが、条約の章立てにも表れているように、本来、この3つの条文をひとつのまとまりとして理解する必要がある。したがって、少し窮屈な理解を示せば、第1条及び/又は第2条に該当する遺産であっても、第3条の条件を満たさなければ、世界遺産条約の直接的な適用対象にはまったく含まれないと考えるべきである。この第3条は、世界遺産条約の履行上、「遺産」をどのように理解するかという点で極めて重要であり、それぞれの遺産とその保護を講じるための範囲を特定するという主体(世界遺産条約履行上の観点からは、条約に締結した国家等)の措置又はその行為・行動等を含めて、はじめて将来に受け継ぐべき「遺産」として定義するという立場を明確にしているものといえる。

(平澤 毅)

참고： 세계유산협약의 원문(제30조의 규정에 의해 아랍어, 영어, 프랑스어, 러시아어, 스페인어로 동등하게 정문으로 작성되어 있음)에서는 각각 조문의 취지 등을 나타내는 제목은 없지만 제1조 ‘문화유산의 정의’, 제2조 ‘자연유산의 정의’, 제3조 ‘유산의 인정과 구역의 특정’으로 파악할 수 있다.

제1조에는 ‘기념물’, ‘건조물군’, ‘유적지’ 등의 항목 명칭이 기재되어 있는데 이것들은 토지에 정착한 문화유산에서 상정(想定)할 수 있는 여러 가지 요소 및 양상 등을 고려한 유형의 관점에서 내려진 정의라고 할 수 있다. 제2조에서는 내용을 3부분으로 나누고 있는데 제1조와 같은 항목 명칭은 없다. 내용은 (1) ‘무기적 또는 생물학적 생성물들로부터 이룩된 자연의 기념물’, (2) ‘지질학적 및 지문학적 생성물’ 및 ‘위협에 처해 있는 동물 및 생물의 종의 생식지 및 자생지’로서 구역이 명확히 정해진 지역, (3) ‘정확히 드러난 자연지역이나 자연유적지’이다. 제2조의 내용은 유형상의 관점도 포함되어 있지만 제1조와 같이 여러 가지 요소 및 양상을 고려한 것이라기 보다는 유산으로서 보호해야 할 중점(重点)이 되는 관점을 제시한 것이라 하겠다.

문화유산과 자연유산의 정의에서 볼 수 있는 이러한 구조상 차이는 각각의 유산의 본질과 보호의 관점을 반영한 것이라고 할 수 있다. 협약이 성립된 경위로 보아 문화유산 및 자연유산의 보호와 관련된 국제적인 시책이 각각 구축해 온 기획과도 깊은 연관성을 가지는 것으로 생각된다.

세계유산협약 제3조는 협약의 취지가 적용되는 유산에 대하여 체약국이 주체적으로 인정하고, 구역 지정을 실시하도록 규정하고 있다. 세계유산협약에서 제시된 ‘유산’의 정의에 대한 이해는 이 제3조를 불충분하게 인지한 경우도 많다고 생각되지만 조약의 항목 구성에서 보이는 것과 같이 본래 3개의 조문을 하나의 내용으로 생각해야 할 필요성이 있다. 따라서 여기에 좁은 견해를 피력하자면 제1조 및/또는 제2조에 해당되는 유산이라 하더라도 제3조의 조건을 충족시키지 않으면 세계유산협약의 직접적인 적용 대상에는 절대 포함되지 않는다고 보아야 할 것이다. 이 제3조는 세계유산협약의 이행상 ‘유산’을 어떻게 이해해야 되는냐는 점에서 매우 중요하며, 각각의 유산과 그 보호책을 강구하기 위한 범위를 특정하는 주체(세계유산협약 이행의 관점에서 언급하자면 협약체결 등을 행한 국가 등)의 조치 또는 그 행위・행동 등을 포함시켜야 비로소 미래에 계승해야 할 “유산”으로 정의한다는 입장을 분명히 하고 있다.

(히라사와 츠요시)

Note: While any title for each Article are not mentioned in the original text of the World Heritage Convention, Article 1 shall be understood as the ‘definition of cultural heritage’, Article 2 as the ‘definition of natural heritage’ and Article 3 as the ‘authorization of properties and decision of their area’.

Article 1 defines three items named “monuments”, “groups of buildings” and “sites”, which could show varieties of immovable cultural heritage on the basis of materials, forms, states and so on. On the other hand, Article 2 also defines the groups of items in the contents, but not named, in the basis of three perspectives. That is, the groups of items as follows; 1) “natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations”, 2) “geological and physiographical formations” and “precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants” and 3) “natural sites” or “precisely delineated natural areas”.

Such different description of cultural and natural heritage could not only be influenced by each approach for ‘heritage’, but also by historical background of international efforts to protect cultural and natural properties on separately, in and before the process of the establishment of the World Heritage Convention..

Article 3 mentions the role of the State Parties which proactively authorize properties with significance in their territory and decide the area for the protection of them. Fundamentally, the definition of the ‘heritage’ in the Convention should be recognized as a whole context of Chapter I, not only with Article 1 and 2. However, it tends to ignore its importance of Article 3, although this article is extremely important in terms of the implementation of the World Heritage Convention. It should be understood the meanings of the definition of ‘heritage’ as for that the items could not be ‘heritage’ without some principal body’s act on authorization of properties and decision of their area.

(HIRASAWA, Tsuyoshi)